

◎所得に対する租税に関する二重課税の回避及び脱税の防止のための日本  
国政府とカナダ政府との間の条約

(略称) カナダとの租税(所得)条約

昭和六十一年五月一日 東京で署名  
昭和六十二年八月二十八日 国会承認  
昭和六十二年十月十五日 オタワで批准書交換  
昭和六十二年十一月十四日 効力発生  
昭和六十二年十月三十日 公布及び告示

(条約第一二二号及び外務省告示第四八三  
号)

目次

|                  |     |
|------------------|-----|
| 第一条 前文           | 一   |
| 第二条 人的範囲         | 二八三 |
| 第三条 適用される租税      | 二八三 |
| 第三条 定義           | 二八四 |
| 第四条 一方の締約国の居住者   | 二八四 |
| 第五条 恒久的施設        | 二八六 |
| 第六条 不動産に係る所得     | 二八六 |
| 第七条 企業又は恒久的施設の利得 | 二九〇 |
| 第八条 船舶又は航空機に係る所得 | 二九一 |

カナダとの租税（所得）条約

二八一

|                        |     |
|------------------------|-----|
| 第九条 特殊関係企業に係る利得        | 一九二 |
| 第十一条 配当                | 一九三 |
| 第十二条 利子                | 一九四 |
| 第十三条 使用料               | 一九七 |
| 第十四条 譲渡収益              | 一九九 |
| 第十五条 自由職業の所得           | 二〇〇 |
| 第十六条 勤務に対する報酬          | 二〇〇 |
| 第十七条 公務遂行に係る報酬         | 二〇一 |
| 第十八条 役員の報酬             | 二〇一 |
| 第十九条 芸能人の所得            | 二〇一 |
| 第二十条 学生、事業修習者への給付金     | 二〇二 |
| 第二十一条 その他の所得           | 二〇四 |
| 第二十二条 二重課税の排除方法        | 二〇四 |
| 第二十三条 内国民待遇            | 二〇六 |
| 第二十四条 不服申立て及び両国当局間の協議  | 二〇七 |
| 第二十五条 情報交換             | 二〇八 |
| 第二十六条 法令又は他の協定との関係     | 二〇九 |
| 第二十七条 外交官又は領事官の特権との関係  | 二一〇 |
| 第二十八条 批准、効力発生及び適用の開始時期 | 二一〇 |
| 第二十九条 約約の終了及び適用の終了時期   | 二一一 |
| 第三十条 条約の解釈             | 二一二 |
| 第三十一条 文                | 二三四 |
| 第三十二条 議定書              | 二五五 |

## 前文

所得に対する租税に関する二重課税の回避及び脱税の防止のための日本国政府とカナダ政府との間の条約  
するための新たな条約を締結することを希望して、  
次のとおり協定した。

### 第一条

#### 人的範囲

この条約は、一方又は双方の締約国の居住者である者に適用する。

### 第二条

#### 適用される租税

1. この条約の対象である租税は、次のものとする。

(a)

カナダにおいては、

カナダ政府によつて課される各種の所得税  
(以下「カナダの租税」とする。)

(b)

日本国においては、

(i) 所得税  
(ii) 法人税

(以下「日本国の租税」とする。)

カナダとの租税(所得)条約

CONVENTION BETWEEN THE GOVERNMENT OF JAPAN AND THE GOVERNMENT OF CANADA FOR THE AVOIDANCE OF DOUBLE TAXATION AND THE PREVENTION OF FISCAL EVASION WITH RESPECT TO TAXES ON INCOME

The Government of Japan and the Government of Canada,  
Desiring to conclude a new convention for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income,

Have agreed as follows:

### Article 1

This Convention shall apply to persons who are residents of one or both of the Contracting States.

### Article 2

1. The taxes which are the subject of this Convention are:

(a) in Canada:

the income taxes imposed by the Government of Canada (hereinafter referred to as "Canadian tax");

(b) in Japan:

(i) the income tax; and  
(ii) the corporation tax (hereinafter referred to as "Japanese tax").

この条約は、<sup>1</sup>に掲げる租税に加えて又はこれに代わつてこの条約の署名の日の後に課される租税であつて<sup>2</sup>に掲げる租税と同一であるもの又は実質的に類似するものにつつても適用する。両締約国の権限のある当局は、それぞれの国の税法について行われた実質的な改正を、その改正後の妥当な期間内に、相互に通知する。

## 定義

## 第三条

この条約の適用上、文脈により別に解釈すべき場合を除くほか、

(a) 「カナダ」とは、地理的意味で用いる場合には、カナダの領域を<sup>3</sup>、次のものを含む。

(i) カナダの領域の外側に位置する区域で国際法及びカナダの法令に基づきカナダが海底及びその下並びに海底及びその下にある天然資源に関し権利を行使することができるもの

(ii) (i)にいう区域の上部水域でカナダが国際法において権利を認められてくるもの

(b) 「日本国」とは、地理的意味で用いる場合には、日本国<sup>4</sup>の租税に関する法令が施行されてくるすべての領域(領海を含む)<sup>5</sup>及びその領域の外側に位置する水域で日本国が国際法に基づき管轄権を有し日本国<sup>6</sup>の租税に関する法令が施行されてくるすべての水域(海底及びその下を含む)をさす

1. For the purposes of this Convention, unless the context otherwise requires:

(a) the term "Canada," used in a geographical sense, means the territory of Canada, and includes

(i) every area beyond the territorial seas of Canada that, in accordance with international law and the laws of Canada, is an area in respect of which Canada may exercise rights with respect to the sea-bed and subsoil and their natural resources; and

(ii) the seas above every area described in sub-paragraph (i) to the extent that the rights of Canada in these seas are recognized in international law;

(b) the term "Japan", when used in a geographical sense, means all the territory of Japan, including its territorial sea, in which the laws relating to Japanese tax are in force, and all the area beyond its territorial sea, including the sea-bed and subsoil thereof, over which Japan has

2. This Convention shall also apply to any identical or substantially similar taxes, which are imposed after the date of signature of this Convention in addition to, or in place of, those referred to in paragraph 1. The competent authorities of the Contracting States shall notify each other of any substantial changes which have been made in their respective taxation laws within a reasonable period of time after such changes.

## Article 3

う。

- (c) 「一方の締約国」及び「他方の締約国」とは、文脈により、日本国又はカナダをさう。
- (d) 「租税」とは、文脈により、日本国の租税又はカナダの租税をさう。
- (e) 「者」には、個人、法人及び法人以外の団体を含む。
- (f) 「法人」とは、法人格を有する団体又は租税に關し法人格を有する団体として取り扱われる団体をさう。
- (g) 「一方の締約国の企業」及び「他方の締約国の企業」とは、それぞれ一方の締約国の居住者が當む企業及び他方の締約国の居住者が當む企業をさう。
- (h) 「国民」とは、いすれか一方の締約国の国籍を有するすべての個人並びに当該一方の締約国の法令に基づいて設立され又は組織されたすべての法人及び法人格を有しないが当該一方の締約国の租税に關し当該一方の締約国の法令に基づいて設立され又は組織された法人として取り扱われるすべての団体をさう。
- (i) 「国際運輸」とは、一方の締約国の企業が運用する船舶又は航空機の航行（他方の締約国内の地点の間における貨客の運送を主たる目的とした航行を除く）をさう。

jurisdiction in accordance with international law and in which the laws relating to Japanese tax are in force;

(c) the terms "a Contracting State" and "the other Contracting State" mean Japan or Canada, as the context requires;

(d) the term "tax" means Japanese tax or Canadian tax, as the context requires;

(e) the term "person" includes an individual, a company and any other body of persons;

(f) the term "company" means any body corporate or any entity which is treated as a body corporate for tax purposes;

(g) the terms "enterprise of a Contracting State" and "enterprise of the other Contracting State" mean respectively an enterprise carried on by a resident of a Contracting State and an enterprise carried on by a resident of the other Contracting State;

(h) the term "nationals" means all individuals possessing the nationality of either Contracting State and all juridical persons created or organized under the laws of that Contracting State and all organizations without juridical personality treated for the purposes of tax of that Contracting State as juridical persons created or organized under the laws of that Contracting State;

(i) the term "international traffic" means any voyage of a ship or aircraft operated by an enterprise of a Contracting State except where the principal purpose of the voyage is to transport passengers or goods between places in the other Contracting

(j) 「権限のある当局」とは、日本国については、大蔵大臣

又は権限を与えられたその代理者をさし、カナダについては、國税大臣又は権限を与えられたその代理者をさう。

- 2 一方の締約国によるこの条約の適用上、この条約において定義されてゐない用語は、文脈により別に解釈すべき場合を除くほか、この条約の適用を受ける租税に関する当該一方の締約国の法令における当該用語の意義を有するものとする。

#### 第四条

一方の締約国  
の居住者

- 1 この条約の適用上、「一方の締約国の居住者」とは、当該一方の締約国の法令の下において、住所、居所、本店又は主たる事務所の所在地、事業の管理の場所その他これらに類する基準により当該一方の締約国において課税を受けるべきものとされる者をいふ。
- 2 1の規定により双方の締約国の居住者に該当する者については、両締約国の権限のある当局は、合意により、この条約の適用上その者が居住者であるとみなされる締約国を決定する。

#### 第五条

恒久的施設

- 1 この条約の適用上、「恒久的施設」とは、事業を行つて一定の場所であつて企業がその事業の全部又は一部を行つてゐる

(j) the term "competent authority" means, in the case of Japan, the Minister of Finance or his authorized representative and, in the case of Canada, the Minister of National Revenue or his authorized representative.

2. As regards the application of this Convention by a Contracting State, any term not defined therein shall, unless the context otherwise requires, have the meaning which it has under the law of that Contracting State concerning the taxes to which this Convention applies.

#### Article 4

1. For the purposes of this Convention, the term "resident of a Contracting State" means any person who, under the laws of that Contracting State, is liable to tax therein by reason of his domicile, residence, place of head or main office, place of management or any other criterion of a similar nature.

2. Where by reason of the provisions of paragraph 1 a person is a resident of both Contracting States, then the competent authorities of the Contracting States shall determine by mutual agreement the Contracting State of which that person shall be deemed to be a resident for the purposes of this Convention.

#### Article 5

1. For the purposes of this Convention, the term "permanent establishment" means a fixed place of business through which the business

場所をもつ。

「恒久的施設」には、特に、次のものを含む。

事業の管理の場所

- (a) a place of management;
- (b) a branch;
- (c) an office;
- (d) a factory;

工場

事務所

支店

工場

作業場

鉱山、石油又は天然ガスの坑井、採石場その他天然資源を採取する場所

建築工事現場又は建設若しくは据付工事は、十二箇月を超える期間存続する場合に限り、「恒久的施設」とする。

1から3までの規定にかかるや、「恒久的施設」には、次のことは、含まれないものとする。

- (a) 企業に属する物品又は商品の保管、展示又は引渡しのためにのみ施設を使用すること。
- (b) 企業に属する物品又は商品の在庫を保管、展示又は引渡しのためにのみ保有すること。
- (c) 企業に属する物品又は商品の在庫を他の企業による加工のためにのみ保有すること。
- (d) 企業のために物品若しくは商品を購入し又は情報を収集することのみを目的として、事業を行なう一定の場所を保有すること。

of an enterprise is wholly or partly carried on.

2. The term "permanent establishment" includes especially:

- (a) a place of management;
- (b) a branch;
- (c) an office;
- (d) a factory;

(e) a workshop; and

(f) a mine, an oil or gas well, a quarry or any other place of extraction of natural resources.

3. A building site or construction or installation Project constitutes a permanent establishment only if it lasts more than 12 months.

4. Notwithstanding the provisions of the preceding paragraphs of this Article, the term "permanent establishment" shall be deemed not to include:

- (a) the use of facilities solely for the purpose of storage, display or delivery of goods or merchandise belonging to the enterprise;
- (b) the maintenance of a stock of goods or merchandise belonging to the enterprise solely for the purpose of storage, display or delivery;
- (c) the maintenance of a stock of goods or merchandise belonging to the enterprise solely for the purpose of processing by another enterprise;
- (d) the maintenance of a fixed place of business solely for the purpose of purchasing goods or merchandise or of collecting infor-

するのこと。

(e) 企業のためにその他の準備的又は補助的な性格の活動を行ふことのみを目的として、事業を行う一定の場所を保有すること。

(f) (a)から(e)までに掲げる活動を組み合わせた活動を行ふことのみを目的として、事業を行う一定の場所を保有すること。ただし、当該一定の場所におけるこのよだな組合せによる活動の全体が準備的又は補助的な性格のものである場合に限る。

5

1及び2の規定にかかわらず、企業に代わつて行動する者が、一方の締約国内で、当該企業の名において契約を締結する権限を有し、かつ、この権限を反復して行使する場合には、当該企業は、その者が当該企業のために行うすべての活動について、当該一方の締約国内に「恒久的施設」を有するものとされる。ただし、その者の活動が4に掲げる活動（事業を行ふ一定の場所で行われたとしても、4の規定により当該一定の場所が「恒久的施設」とされない活動）のみである場合は、この限りでない。

6 企業は、通常の方法でその業務を行ひ仲立人、問屋その他の独立的地位を有する代理人を通じて一方の締約国内で事業活動を行つてみると、理由のみでは、当該一方の締約国内に「恒久的施設」を有するものとされない。

mation, for the enterprise;

(e) the maintenance of a fixed place of business solely for the purpose of carrying on, for the enterprise, any other activity of a preparatory or auxiliary character; and

(f) the maintenance of a fixed place of business solely for any combination of activities mentioned in sub-paragraphs (a) to (e), provided that the overall activity of the fixed place of business resulting from this combination is of a preparatory or auxiliary character.

5. Notwithstanding the provisions of paragraphs 1 and 2, where a person other than an agent of an independent status to whom the provisions of paragraph 6 apply - is acting on behalf of an enterprise and has, and habitually exercises, in a Contracting State an authority to conclude contracts in the name of the enterprise, that enterprise shall be deemed to have a permanent establishment in that Contracting State in respect of any activities which that person undertakes for the enterprise, unless the activities of such person are limited to those mentioned in paragraph 4 which, if exercised through a fixed place of business, would not make this fixed place of business a permanent establishment under the provisions of that paragraph.

6. An enterprise shall not be deemed to have a permanent establishment in a Contracting State merely because it carries on business in that Contracting State through a broker, general commission agent or any other agent of an independent status, provided that such persons are acting in the ordinary course of their business.

一方の締約国の居住者である法人が、他方の締約国の居住者である法人若しくは他方の締約国内において事業（「恒久的施設」を通じて行われるものであるかなかを問わなし）を行なう法人を支配し、又はこれらに支配されてくるとさう事実のみによつては、いすれの一方の法人も、他方の法人の「恒久的施設」とはされなく。

## 第六条

## Article 6

- 1 一方の締約国の居住者が他方の締約国内に存在する不動産から取得する所得に対しても、当該他方の締約国において租税を課することができる。
- 2 「不動産」の用語は、当該財産が存在する締約国の法令における不動産の意義を有するものとする。不動産には、いかなる場合にも、これに附属する財産、農業又は林業に用ひられてゐる家畜類及び設備、不動産に関する一般法の規定の適用がある権利、不動産用益権並びに鉱石、水その他の天然資源の採取又は採取の権利の対価として料金（金額が確定してゐるか／ないかを問わない）を受領する権利を含む。船舶及び航空機は、不動産とはみなさない。
- 3 1の規定は、不動産の直接使用、賃貸その他のすべての形式による使用から生ずる所得について適用する。
- 4 1及び3の規定は、企業の不動産から生ずる所得及び独立の人的役務を提供するために使用される不動産から生ずる所得についても、適用する。

7. The fact that a company which is a resident of a Contracting State controls or is controlled by a company which is a resident of the other Contracting State, or which carries on business in that other Contracting State (whether through a permanent establishment or otherwise), shall not of itself constitute either company a permanent establishment of the other.

## personal services.

## 第七条

## Article 7

企業又は  
恒久的施  
設の利得

1. 一方の締約国の企業の利得に対しては、その企業が他方の  
締約国内にある恒久的施設を通じて当該他方の締約国内にお  
いて事業を行わない限り、当該一方の締約国においてのみ租  
税を課することができる。一方の締約国の企業が他方の締約  
国内にある恒久的施設を通じて当該他方の締約国内において  
事業を行う場合には、その企業の利得のうち当該恒久的施設  
に帰せられる部分に対してのみ、当該他方の締約国において  
租税を課すことができる。
2. 3の規定に従うことを条件として、一方の締約国の企業が  
他方の締約国内にある恒久的施設を通じて当該他方の締約國  
内において事業を行う場合には、当該恒久的施設が、同一又  
は類似の条件で同一又は類似の活動を行へ、かつ、当該恒久  
的施設を有する企業と全く独立の立場で取引を行ひ別個のか  
つ分離した企業であるとしたならば当該恒久的施設が取得し  
たとみられる利得が、各締約国において当該恒久的施設に帰  
せられるものとする。
3. 恒久的施設の利得を決定するに当つては、損金に算入され  
る費用で当該恒久的施設のために生じたもの（経営費及び一  
般管理費を含む）は、当該恒久的施設が存在する締約国内に  
おいて生じたものであるか他の場所において生じたものであ  
るかを問わず、控除することを認められる。
4. 2の規定は、恒久的施設に帰せられるべき利得を企業の利

1. The profits of an enterprise of a Contracting State shall be taxable only in that Contracting State unless the enterprise carries on business in the other Contracting State through a permanent establishment situated therein. If the enterprise carries on business as aforesaid, the profits of the enterprise may be taxed in that other Contracting State but only so much of them as is attributable to that permanent establishment.

2. Subject to the provisions of paragraph 3, where an enterprise of a Contracting State carries on business in the other Contracting State through a permanent establishment situated therein, there shall in each Contracting State be attributed to that permanent establishment the profits which it might be expected to make if it were a distinct and separate enterprise engaged in the same or similar activities under the same or similar conditions and dealing wholly independently with the enterprise of which it is a permanent establishment.
3. In determining the profits of a permanent establishment, there shall be allowed those deductible expenses which are incurred for the purposes of the permanent establishment, including executive and general administrative expenses so incurred, whether in the Contracting State in which the permanent establishment is situated or elsewhere.
4. Insofar as it has been customary in a Contracting State to determine the profits to

得の総額の当該企業の各構成部分への配分によつて決定する  
慣行が一方の締約国にある場合には、租税を課されるべき利  
得をその慣行とされている配分の方法によつて当該一方の締  
約国が決定することを妨げるものではない。ただし、用いら  
れる配分の方法は、当該配分の方法によつて得た結果がこの  
条に定める原則に適合するようなものでなければならぬ。

5 恒久的施設が企業のために物品又は商品の単なる購入を行  
つたことを理由としては、いかなる利得も、当該恒久的施設  
に帰せられることはない。

6 1から5までの規定の適用上、恒久的施設に帰せられる利  
得は、毎年同一の方法によつて決定する。ただし、別の方法  
を用いることにつき正當な理由がある場合は、この限りでな  
い。

7 他の条で別個に取り扱われている種類の所得が企業の利得  
に含まれる場合には、当該他の条の規定は、この条の規定に  
よつて影響されることはない。

## 第八条

### Article 8

- 1 一方の締約国的企业が船舶又は航空機を国際運輸に運用す  
ることによつて取得する利得に対しても、当該一方の締約国  
においてのみ租税を課することができる。
- 2 1の規定は、共同計算、共同経営又は国際経営共同体に参  
加していくことによつて取得する利得についても、適用す  
る。

be attributed to a permanent establishment on  
the basis of an apportionment of the total  
profits of the enterprise to its various parts,  
nothing in paragraph 2 shall preclude that  
Contracting State from determining the profits  
to be taxed by such an apportionment as may be  
customary; the method of apportionment adopted  
shall, however, be such that the result shall  
be in accordance with the principles contained  
in this Article.

6. For the purposes of the provisions of the  
preceding paragraphs of this Article, the  
profits to be attributed to the permanent  
establishment shall be determined by the same  
method year by year unless there is good and  
sufficient reason to the contrary.

7. Where profits include items of income which  
are dealt with separately in other Articles of  
this Convention, then the provisions of those  
Articles shall not be affected by the provisions  
of this Article.

特殊  
関係  
企業に  
係  
る  
利得

### 第九条

- (a) 一方の締約国の企業が他方の締約国の企業の経営、支配若しくは資本に直接若しくは間接に参加してゐる場合又は
- (b) 同一の者が一方の締約国の企業及び他方の締約国の企業の経営、支配若しくは資本に直接若しくは間接に参加してゐる場合

であつて、そのいずれの場合においても、商業上又は資金上の関係において、双方の企業の間に、独立の企業の間に設けられる条件と異なる条件が設けられ又は課されてゐるときは、その条件がないとしたならば一方の企業の利得となつたとみられる利得であつてその条件のために当該一方の企業の利得とならなかつたものに対しても、これを当該一方の企業の利得に算入して租税を課すことができる。

### 第十条

- 1 一方の締約国の居住者である法人が他方の締約国の居住者に支払う配当に対しては、当該他方の締約国において租税を課することができる。
- 2 1の配当に対しては、これを支払う法人が居住者とされる締約国においても、当該締約国の法令に従つて租税を課することができる。その租税の額は、当該配当の受領者が当該配当の受益者である場合には、次の額を超えないものとする。

not exceed:

Where

### Article 9

(a) an enterprise of a Contracting State which participates directly or indirectly in the management, control or capital of an enterprise of the other Contracting State, or

(b) the same persons participate directly or indirectly in the management, control or capital of an enterprise of a Contracting State and an enterprise of the other Contracting State,

and in either case conditions are made or imposed between the two enterprises in their commercial or financial relations which differ from those which would be made between independent enterprises, then any profits which would, but for those conditions, have accrued to one of the enterprises, but, by reason of those conditions, have not so accrued, may be included in the profits of that enterprise and taxed accordingly.

### Article 10

1. Dividends paid by a company which is a resident of a Contracting State to a resident of the other Contracting State may be taxed in that other Contracting State.
2. However, such dividends may also be taxed in the Contracting State of which the company paying the dividends is a resident, and according to the laws of that Contracting State, but if the recipient is the beneficial owner of the dividends the tax so charged shall not exceed:

(a)

当該配当の受益者が、利得の分配に係る事業年度の終了の日に先立つ六箇月の期間を通じ、当該配当を支払う法人の議決権のある株式の少なくとも二十五パーセントを所有する法人である場合には、当該配当の額の十五パーセント

(b) その他のすべての場合には、当該配当の額の十五パーセント

この規定は、配当に充てられる利得についての当該法人に対する課税に影響を及ぼすものではなく。

3 この条において、「配当」とは、株式その他の利得の分配を受ける権利（信用に係る債権を除く）から生ずる所得及びその他の持分から生ずる所得であつて分配を行う法人が居住者とされる締約国の税法上株式から生ずる所得と同様に取り扱われるものをいう。

4 1 及び 2 の規定は、一方の締約国の居住者である配当の受益者が、当該配当を支払う法人が居住者とされる他方の締約国において当該他方の締約国内にある恒久的施設を通じて事業を行ひ又は当該他方の締約国において当該他方の締約国内にある固定的施設を通じて独立の人的役務を提供する場合において、当該配当の支払の基団となつた株式その他の持分が当該恒久的施設又は当該固定的施設と実質的な関連を有するものであるときは、適用しない。この場合には、第七条又は第十四条の規定を適用する。

5 一方の締約国の居住者である法人が他方の締約国から利得

(a) 10 per cent of the gross amount of the dividends if the beneficial owner is a company which owns at least 25 per cent of the voting shares of the company paying the dividends during the period of six months immediately before the end of the accounting period for which the distribution of profits takes place;

(b) 15 per cent of the gross amount of the dividends in all other cases.

The provisions of this paragraph shall not affect the taxation of the company in respect of the profits out of which the dividends are paid.

3. The term "dividends" as used in this Article means income from shares or other rights, not being debt-claims, participating in profits, as well as income from other corporate rights which is subjected to the same taxation treatment as income from shares by the taxation laws of the Contracting State of which the company making the distribution is a resident.

4. The provisions of paragraphs 1 and 2 shall not apply if the beneficial owner of the dividends, being a resident of a Contracting State, carries on business in the other Contracting State of which the company paying the dividends is a resident, through a permanent establishment situated therein, or performs in such other Contracting State independent personal services from a fixed base situated therein, and the holding in respect of which the dividends are paid is effectively connected with such permanent establishment or fixed base. In such case, the provisions of Article 7 or Article 14, as the case may be, shall apply.

5. Where a company which is a resident of a Contracting State derives profits or income

又は所得を取得する場合には、当該他方の締約国は、当該法人の支払う配当及び当該法人の留保所得について、これらが配当及び留保所得の全部又は一部が当該他方の締約国内において生じた利得又は所得から成るときにおいても、当該配当(当該他方の締約国の居住者に支払われる配当又は配当の支払の基因となつた株式その他の持分が当該他方の締約国内にある恒久的施設若しくは固定的施設と実質的な関連を有するものである場合の配当を除く)に対してかかる租税も課することができる、また、当該留保所得に対する租税を課すことができる。

## 第十一條

from the other Contracting State, that other Contracting State may not impose any tax on the dividends paid by the company, except insofar as such dividends are paid to a resident of that other Contracting State or insofar as the holding in respect of which the dividends are paid is effectively connected with a permanent establishment or a fixed base situated in that other Contracting State, nor subject the company's undistributed profits to a tax on the company's undistributed profits, even if the dividends paid or the undistributed profits consist wholly or partly of profits or income arising in that other Contracting State.

### Article 11

1. 一方の締約国内において生じ、他方の締約国の居住者に支払われる利子に対しては、当該他方の締約国において租税を課することができる。
  2. 1の利子に対しては、当該利子が生じた締約国においても、当該締約国の法令に従つて租税を課することができる。その租税の額は、当該利子の受領者が当該利子の受益者である場合には、当該利子の額の十ペーセントを超えないものとする。
  3. 2の規定にかかわらず、一方の締約国内において生ずる利子であつて、他方の締約国(地方政府及び地方公共団体を含む)、当該他方の締約国の中銀銀行又は当該他方の締約国の政府の所有する金融機関が取得するもの及び当該他方の締約国の政府(地方政府及び地方公共団体を含む)、当該
1. Interest arising in a Contracting State and paid to a resident of the other Contracting State may be taxed in that other Contracting State.
  2. However, such interest may also be taxed in the Contracting State in which it arises, and according to the laws of that Contracting State, but if the recipient is the beneficial owner of the interest the tax so charged shall not exceed 10 per cent of the gross amount of the interest.
  3. Notwithstanding the provisions of paragraph 2, interest arising in a Contracting State and derived by the Government of the other Contracting State including a political subdivision and a local authority thereof, the Central Bank of that other Contracting State or any financial institution wholly owned by that Government, or by any resident of the other Contracting State

他方の締約国の中央銀行若しくは当該他方の締約国の中の政府の所有する金融機関によつて保証された債権又はこれらによる間接融資に係る債権に関し当該他方の締約国の居住者が取得するものについては、当該一方の締約国において租税を免除する。

4

3の規定の適用上、「中央銀行」及び「政府の所有する金融機関」とは、次のものをいう。

- (a) カナダについては、  
(i) カナダ中央銀行  
(ii) カナダ輸出開発公社

(b) 日本国については、  
(i) 日本銀行  
(ii) 日本輸出入銀行  
(iii) 海外経済協力基金

(iv) 國際協力事業団

(v) 日本国政府が資本の全部を所有するその他の金融機関で両締約国の中の政府が隨時合意するもの

この条において、「利子」とは、すべての種類の信用に係る

with respect to debt-claims guaranteed or indirectly financed by the Government of that other Contracting State including a political subdivision and a local authority thereof, the Central Bank of that other Contracting State or any financial institution wholly owned by or any financial institution wholly owned by that Government shall be exempt from tax in the first-mentioned Contracting State.

4. For the purposes of paragraph 3, the terms "the Central Bank" and "financial institution wholly owned by the Government" mean:

- (a) in the case of Canada:  
(i) the Bank of Canada;

(ii) the Export Development Corporation of Canada; and

(iii) such other financial institution the capital of which is wholly owned by the Government of Canada as may be agreed upon from time to time between the Governments of the two Contracting States;

(b) in the case of Japan:

- (i) the Bank of Japan;  
(ii) the Export-Import Bank of Japan;  
(iii) the Overseas Economic Cooperation Fund;

(iv) the Japan International Cooperation Agency; and

(v) such other financial institution the capital of which is wholly owned by the Government of Japan as may be agreed upon from time to time between the Governments of the two Contracting States.

5. The term "interest" as used in this Article means income from debt-claims of every kind,

る債権（担保の有無及び債務者の利得の分配を受ける権利の有無を問わない）から生じた所得、特に、公債、債券又は社債から生じた所得（公債、債券又は社債の割増金及び賞金を含む）及び所得の生じた締約国の税法上貸付金から生じた所得と同様に取り扱われるものを見る。

#### 6. 1 及び 2 の規定は、一方の締約国の居住者である利子の受益者が、当該利子の生じた他方の締約国において当該他方の

締約国内にある恒久的施設を通じて事業を行ひ又は当該他方の締約国において当該他方の締約国内にある固定的施設を通じて独立の人的役務を提供する場合において、当該利子の支払の基因となつた債権が当該恒久的施設又は当該固定的施設と実質的な関連を有するものであるときは、適用しなくなる。この場合には、第七条又は第十四条の規定を適用する。

利子は、その支払者が一方の締約国又は当該一方の締約国の地方政府、地方公共団体若しくは居住者である場合には、当該一方の締約国において生じたものとされる。ただし、利子の支払者（締約国の居住者であるかなるかを問わない）が一方の締約国内に恒久的施設又は固定的施設を有する場合において、当該利子の支払の基因となつた債務が当該恒久的施設又は固定的施設について生じ、かつ、当該利子が当該恒久的施設又は固定的施設によって負担されるものであるときは、当該利子は、当該恒久的施設又は固定的施設の存在する当該一方の締約国において生じたものとされる。

#### 8. 利子の支払の基因となつた債権について考慮した場合にお

whether or not secured by mortgage and whether or not carrying a right to participate in the debtor's profits, and in particular, income from Government securities and income from bonds or debentures, including premiums and prizes attaching to such securities, bonds or debentures, as well as income which is subjected to the same taxation treatment as income from money lent by the taxation laws of the Contracting State in which the income arises.

6. The provisions of paragraphs 1 and 2 shall not apply if the beneficial owner of the interest, being a resident of a Contracting State, carries on business in the other Contracting State in which the interest arises, through a permanent establishment situated therein, or performs in that other Contracting State independent personal services from a fixed base situated therein, and the debt-claim in respect of which the interest is paid is effectively connected with such permanent establishment or fixed base. In such case, the provisions of Article 7 or Article 14, as the case may be, shall apply.

7. Interest shall be deemed to arise in a Contracting State when the payer is that Contracting State itself, a political subdivision or a local authority thereof, or a resident of that Contracting State. Where, however, the person paying the interest, whether he is a resident of a Contracting State or not, has in a Contracting State a permanent establishment or a fixed base in connection with which the indebtedness on which the interest is paid was incurred, and such interest is borne by such permanent establishment or fixed base, then such interest shall be deemed to arise in the Contracting State in which the permanent establishment or fixed base is situated.

8. Where, by reason of a special relationship

して、利子の支払者と受益者との間又はその双方と第三者との間の特別の関係により、利子の額が、その関係がないとしたならば支払者及び受益者が合意したとみられる額を超えるときは、この条の規定は、その合意したとみられる額についてのみ適用する。この場合には、支払われた額のうち当該超過分に対し、この条約の他の規定に妥当な考慮を払つた上、各締約国の法令に従つて租税を課すことができる。

## 第十一條

1. 一方の締約国内において生じ、他方の締約国の居住者に支払われる使用料に対しては、当該他方の締約国において租税を課することができる。

2. 1の使用料に対しては、当該使用料が生じた締約国においても、当該締約国の法令に従つて租税を課することである。その租税の額は、当該使用料の受領者が当該使用料の受益者である場合には、当該使用料の額の十パーセントを超えないものとする。

3. この条における、「使用料」とは、文学上、美術上若しくは学術上の著作物（映画フィルム及びラジオ放送用又はテレビジョン放送用のフィルム又はテープを含む）の著作権、特許権、商標権、意匠、模型、図面、秘密方式若しくは秘密工程の使用若しくは使用的権利の対価として、産業上、商業上若しくは学術上の設備の使用若しくは使用的権利の対価として、又は産業上、商業上若しくは学術上の経験に関する情報

between the payer and the beneficial owner or between both of them and some other person, the amount of the interest, having regard to the debt-claim for which it is paid, exceeds the amount which would have been agreed upon by the payer and the beneficial owner in the absence of such relationship, the provisions of this Article shall apply only to the last-mentioned amount. In such case, the excess part of the payments shall remain taxable according to the laws of each Contracting State, due regard being had to the other provisions of this Convention.

## Article 12

1. Royalties arising in a Contracting State and paid to a resident of the other Contracting State may be taxed in that other Contracting State.

2. However, such royalties may also be taxed in the Contracting State in which they arise, and according to the laws of that Contracting State, but if the recipient is the beneficial owner of the royalties the tax so charged shall not exceed 10 per cent of the gross amount of the royalties.

3. The term "royalties" as used in this Article means payments of any kind received as a consideration for the use of, or the right to use, any copyright of literary, artistic or scientific work including cinematographic films and films or tapes for radio or television broadcasting, any patent, trade mark, design or model, plan, secret formula or process, or for the use of, or the right to use, industrial, commercial or scientific equipment, or for information concerning industrial, commercial

の対価として受領するすべての種類の支払金をぐう。

4 1及び2の規定は、一方の締約国の居住者である使用料の受益者が、当該使用料の生じた他方の締約国において当該他方の締約国内にある恒久的施設を通じて事業を行ふ又は当該他方の締約国において当該他方の締約国内にある固定的施設を通じて独立の人的役務を提供する場合において、当該使用料の支払の基因となつた権利又は財産が当該恒久的施設又は当該固定的施設と実質的な関連を有するものであるときは、適用しない。この場合には、第七条又は第十四条の規定を適用する。

5 使用料は、その支払者が一方の締約国又は当該一方の締約国的地方政府、地方公共団体若しくは居住者である場合には、当該一方の締約国内において生じたものとされる。ただし、使用料の支払者（締約国の居住者であるか否かを問わなく）が一方の締約国内に恒久的施設又は固定的施設を有する場合において、当該使用料を支払う債務が当該恒久的施設又は固定的施設について生じ、かつ、当該使用料が当該恒久的施設又は固定的施設によつて負担されるものであるときは、当該使用料は、当該恒久的施設又は固定的施設の存在する当該一方の締約国内において生じたものとされる。

6 使用料の支払の基因となつた使用、権利又は情報について考慮した場合において、使用料の支払者と受益者との間又はその双方と第三者との間の特別の関係により、使用料の額が、みられる額を超えるときは、この条の規定は、その合意したもののみられる額についてのみ適用する。この場合には、支払わ

or scientific experience.

4. The provisions of paragraphs 1 and 2 shall not apply if the beneficial owner of the royalties, being a resident of a Contracting State, carries on business in the other Contracting State in which the royalties arise, through a permanent establishment situated therein, or performs in that other Contracting State independent personal services from a fixed base situated therein, and the right or property in respect of which the royalties are paid is effectively connected with such permanent establishment or fixed base. In such case, the provisions of Article 7 or Article 14, as the case may be, shall apply.

5. Royalties shall be deemed to arise in a Contracting State when the payer is that Contracting State itself, a Political subdivision or a local authority thereof, or a resident of that Contracting State. Where, however, the person paying the royalties, whether he is a resident of a Contracting State or not, has in a Contracting State a permanent establishment or a fixed base in connection with which the liability to pay the royalties was incurred, and such royalties are borne by such permanent establishment or fixed base, then such royalties shall be deemed to arise in the Contracting State in which the permanent establishment or fixed base is situated.

6. Where, by reason of a special relationship between the payer and the beneficial owner or between both of them and some other person, the amount of the royalties, having regard to the use, right or information for which they are paid, exceeds the amount which would have been agreed upon by the payer and the beneficial owner in the absence of such relationship, the provisions of this Article shall apply only to

れた額のうち当該超過分に対し、この条約の他の規定に妥当な考慮を払つた上、各締約国の法令に従つて租税を課することができる。

## 第十三条

## Article 13

1. 一方の締約国の居住者が第六条に規定する不動産で他方の締約国内に存在するものの譲渡によつて取得する収益に対しでは、当該他方の締約国において租税を課することが認められる。
2. 一方の締約国の企業が他方の締約国内に有する恒久的施設の事業用資産の一部を成す財産（不動産を除く）の譲渡又は一方の締約国の居住者が独立の個人的役務を提供するため他方の締約国内において使用することのできる固定的施設に係る財産（不動産を除く）の譲渡から生ずる収益（単独に若しくは企業全体として行われる当該恒久的施設の譲渡又は当該固定的施設の譲渡から生ずる収益を含む）に對しては、当該他方の締約国において租税を課することが認められる。
3. 一方の締約国の居住者が国際運輸に運用する船舶又は航空機及びこれらの船舶又は航空機の運用に係る財産（不動産を除く）の譲渡によつて取得する収益に對しては、当該一方の締約国においてのみ租税を課することができる。
4. 一方の締約国の居住者が1から3までに規定する財産以外の財産の譲渡によつて取得する収益であつて他方の締約国において生ずるものに對しては、当該他方の締約国において租

the last-mentioned amount. In such case, the excess part of the payments shall remain taxable according to the laws of each Contracting State, due regard being had to the other provisions of this Convention.

税を課することがである。

#### 第十四条

##### Article 14

1 一方の締約国の居住者が自由職業その他の独立の性格を有する活動について取得する所得に對しては、その者が自己の活動を行うため通常使用することのできる固定的施設を他方の締約国内に有しない限り、当該一方の締約国においてのみ租税を課すことができる。その者がそのような固定的施設を有する場合には、当該所得に對しては、当該固定的施設に帰せられる部分についてのみ、当該他方の締約国において租税を課すことができる。

2 「自由職業」には、特に、学術上、文学上、美術上及び教育上の独立の活動並びに医師、弁護士、技術士、建築士、歯科医師及び公認会計士の独立の活動を含む。

#### 第十五条

##### Article 15

1. Income derived by a resident of a Contracting State in respect of professional services or other activities of an independent character shall be taxable only in that Contracting State unless he has a fixed base regularly available to him in the other Contracting State for the purpose of performing his activities. If he has such a fixed base, the income may be taxed in that other Contracting State but only so much of it as is attributable to that fixed base.

2. The term "professional services" includes especially independent scientific, literary, artistic, educational or teaching activities as well as the independent activities of physicians, lawyers, engineers, architects, dentists and accountants.

勤務に対する報酬

1 次条、第十八条及び第十九条の規定が適用される場合を除くほか、一方の締約国の居住者がその勤務について取得する報酬、賃金その他これらに類する報酬に對しては、勤務が他方の締約国内において行われない限り、当該一方の締約国においてのみ租税を課すことができる。勤務が他方の締約国内において行われる場合には、当該勤務から生ずる報酬に對しては、当該他方の締約国において租税を課すことができる。

2. 1の規定にかかわらず、一方の締約国の居住者が他方の締約国内において行う勤務について取得する報酬に対しては、次の(a)から(c)までに掲げることを条件として、当該一方の締約国においてのみ租税を課すことができる。

(a) 報酬の受領者が当該年を通じて合計百八十三日を超える期間当該他方の締約国内に滞在すること。

(b) 報酬が当該他方の締約国の居住者でない雇用者又はこれに代わる者から支払われるものであること。

(c) 報酬が雇用者の当該他方の締約国内に有する恒久的施設又は固定的施設によつて負担されるものでなきこと。

3. 1及び2の規定にかかわらず、一方の締約国の企業が国際運輸に運用する船舶又は航空機内において行われる勤務に係る報酬に対しては、当該一方の締約国において租税を課すことができる。

## 第十六条

### Article 16

#### 役員の報酬

一方の締約国の居住者が他方の締約国の居住者である法人の役員の資格で取得する役員報酬その他これに類する支払金に対しては、当該他方の締約国において租税を課することができる。

## 第十七条

### Article 17

1. 第十四条及び第十五条の規定にかかわらず、一方の締約国

2. Notwithstanding the provisions of paragraph 1, remuneration derived by a resident of a Contracting State in respect of an employment exercised in the other Contracting State shall be taxable only in the first-mentioned Contracting State, if:

(a) the recipient is present in that other Contracting State for a period or periods not exceeding in the aggregate 183 days in the calendar year concerned; and

(b) the remuneration is paid by, or on behalf of, an employer who is not a resident of that other Contracting State; and

(c) the remuneration is not borne by a permanent establishment or a fixed base which the employer has in that other Contracting State.

3. Notwithstanding the provisions of the preceding paragraphs of this Article, remuneration derived in respect of an employment exercised aboard a ship or aircraft operated in international traffic by an enterprise of a Contracting State may be taxed in that Contracting State.

Directors' fees and other similar payments derived by a resident of a Contracting State in his capacity as a member of the board of directors of a company which is a resident of the other Contracting State may be taxed in that other Contracting State.

の居住者である演劇、映画、ラジオ若しくはテレビジョンの俳優、音楽家その他の芸能人又は運動家が芸能人又は運動家として他方の締約国内で行う個人的活動によりて取得する所得に對しては、当該他方の締約国において租税を課することができる。

もつとも、そのような活動が両締約国の政府間で合意された文化交流のための特別の計画に基づき当該一方の締約国の居住者である個人により行われる場合には、当該所得については、当該他方の締約国において租税を免除する。

2

一方の締約国内で行う芸能人又は運動家としての個人的活動に関する所得が当該芸能人又は運動家以外の他方の締約国の居住者である者に帰属する場合には、当該所得に對しては、第七条、第十四条及び第十五条の規定にかかわらず、当該一方の締約国において租税を課することがある。

もつとも、そのような活動が両締約国間で合意された文化交流のための特別の計画に基づいて行われる場合には、当該所得については、そのような活動が行われた締約国において租税を免除する。

1 (a)

政府の職務の遂行として一方の締約国又は当該一方の締約国地方政府若しくは地方公共団体に対し提供される役

14 and 15, income derived by a resident of a Contracting State as an entertainer, such as a theatre, motion picture, radio or television artiste, or a musician, or as an athlete, from his personal activities as such exercised in the other Contracting State, may be taxed in that other Contracting State.

Such income shall, however, be exempt from tax in that other Contracting State if such activities are exercised by an individual, being a resident of the first-mentioned Contracting State, pursuant to a special programme for cultural exchange agreed upon between the Governments of the two Contracting States.

2. Where income in respect of personal activities exercised in a Contracting State by an entertainer or an athlete in his capacity as such accrues not to the entertainer or athlete himself but to another person who is a resident of the other Contracting State, that income may, notwithstanding the provisions of Articles 7, 14 and 15, be taxed in the first-mentioned Contracting State.

Such income shall, however, be exempt from tax in the first-mentioned Contracting State if such activities are exercised pursuant to a special programme for cultural exchange agreed upon between the Governments of the two Contracting States.

## 第十八条

### Article 18

1. (a) Remuneration, other than a pension, paid by a Contracting State or a political subdivision or a local authority thereof to an

務に依り、個人に対し当該一方の締約国又は当該一方の締約国が地方公共団体によつて支払われる報酬（退職年金を除く）に対しては、当該一方の締約国においてのみ租税を課することができる。

(b)

もつとも、当該役務が他方の締約国内において提供され、かつ、(a)の個人が次の(i)又は(ii)に該当する当該他方の締約国の居住者である場合には、その報酬に対しては、当該他方の締約国においてのみ租税を課することができる。

(i) 当該他方の締約国の国民

(ii) 専ら当該役務を提供するため当該他方の締約国の居住者となつた者でなくもの

2 一方の締約国又は当該一方の締約国的地方政府若しくは地方公共団体の行う事業に関連して提供される役務につき支払われる報酬については、第十五条から前条までの規定を適用する。

## 第十九条

専ら教育又は訓練を受けるため一方の締約国内に滞在する学生又は事業修習者であつて、現に他方の締約国の居住者であるもの又はその滞在の直前に他方の締約国の居住者であつたものがその生計、教育又は訓練のために受け取る給付については、当該一方の締約国の租税を免除する。ただし、当該給付が当該一方の締約国外から支払われるものである場合に限る。

individual in respect of services rendered to that Contracting State or a political subdivision or a local authority thereof, in the discharge of functions of a governmental nature, shall be taxable only in that Contracting State.

(b)

However, such remuneration shall be taxable only in the other Contracting State if the services are rendered in that other Contracting State and the individual is a resident of that other Contracting State who:

(i) is a national of that other Contracting State; or

(ii) did not become a resident of that other Contracting State solely for the purpose of rendering the services.

2. The provisions of Articles 15, 16 and 17 shall apply to remuneration in respect of services rendered in connection with a business carried on by a Contracting State or a political subdivision or a local authority thereof.

## Article 19

Payments which a student or business apprentice who is or was immediately before visiting a Contracting State a resident of the other Contracting State and who is present in the first-mentioned Contracting State solely for the purpose of his education or training receives for the purpose of his maintenance, education or training shall be exempt from tax in the first-mentioned Contracting State, provided that such payments are made to him from outside that first-mentioned Contracting

その他の  
所得

1. 一方の締約国の居住者の所得（源泉地を問わなし）で前各条に規定がないものに対しては、当該一方の締約国においてのみ租税を課することがである。

2.

- 1の規定は、一方の締約国の居住者である所得（第六条に規定する不動産から生ずる所得を除く）の受領者が、他方の締約国において当該他方の締約国内にある恒久的施設を通じて事業を行ふ又は当該他方の締約国において当該他方の締約国内にある固定的施設を通じて独立の人的役務を提供する場合において、当該所得の支払の基団となつた権利又は財産が当該恒久的施設又は当該固定的施設と実質的な関連を有するものであるときは、当該所得については、適用しなし。この場合には、第七条又は第十四条の規定を適用する。

3.

- 1及び2の規定にかかわらず、一方の締約国の居住者の所得のうち、他方の締約国内において生ずるものであつて前各条に規定のないものに対しては、当該他方の締約国において租税を課することがである。

State.

#### Article 20

1. Items of income of a resident of a Contracting State, wherever arising, not dealt with in the foregoing Articles of this Convention shall be taxable only in that Contracting State.

2.

- The provisions of paragraph 1 shall not apply to income, other than income from immovable property, as defined in paragraph 2 of Article 6, if the recipient of such income, being a resident of a Contracting State, carries on business in the other Contracting State through a permanent establishment situated therein, or performs in that other Contracting State independent personal services from a fixed base situated therein, and the right or property in respect of which the income is paid is effectively connected with such permanent establishment or fixed base. In such case, the provisions of Article 7 or Article 14, as the case may be, shall apply.

3. Notwithstanding the provisions of paragraphs 1 and 2, items of income of a resident of a Contracting State not dealt with in the foregoing Articles of this Convention and arising in the other Contracting State may be taxed in that other Contracting State.

#### Article 21

1. カナダにおいては、二重課税は次の方法により回避される。

1. In the case of Canada, double taxation shall be avoided as follows:

(a) 納付された外国の租税をカナダにおいて納付される租税から控除することに関するカナダの法令の現行の規定及びこれらの規定について今後行われる改正でこれらの規定の基本的原則に影響を及ぼさないものに従うことを条件として、日本国で生ずる利得・所得又は収益について日本国において納付される租税は、当該利得・所得又は収益について納付されるカナダの租税から控除される。ただし、カナダの法令において当該控除より一層有利な控除又は救済が規定されている場合はこの限りではない。

(b) 関連外国法人の非課税剰余の決定に関するカナダの法令の現行の規定及びこれらの規定について今後行われる改正でこれらの規定の基本的原則に影響を及ぼさないものに従うことを条件として、カナダの租税の算定上、カナダの居住者である法人は、課税の対象となる所得を算定する場合に当該法人が受け取る日本国の居住者である関連外国法人の非課税剰余からの配当を控除することを認められる。

2 日本国以外の国において納付される租税を日本国で課税されるカナダの居住者の利得・所得又は収益は、日本国内の源泉から生じたものとされる。

(a) 日本国の居住者がこの条約の規定に従つてカナダにおいて租税を課される所得をカナダにおいて取得する場合には、当該所得について納付されるカナダの租税の額は、当該居

(a) Subject to the existing provisions of the laws of Canada regarding the deduction from tax payable in Canada of foreign tax paid and to any subsequent modification of those provisions which shall not affect the general principle hereof, and unless a greater deduction or relief is provided under the laws of Canada, tax payable in Japan on profits, income or gains arising in Japan shall be deducted from any Canadian tax payable in respect of such profits, income or gains.

(b) Subject to the existing provisions of the laws of Canada regarding the determination of the exempt surplus of a foreign affiliate and to any subsequent modification of those provisions which shall not affect the general principle hereof, for the purpose of computing Canadian tax, a company which is a resident of Canada shall be allowed to deduct in computing its taxable income any dividend received by it out of the exempt surplus of a foreign affiliate which is a resident of Japan.

For the purposes of this paragraph, profits, income or gains of a resident of Canada which are taxed in Japan in accordance with the provisions of this Convention shall be deemed to arise from sources in Japan.

2. Subject to the laws of Japan regarding the allowance as a credit against Japanese tax of tax payable in any country other than Japan:

(a) Where a resident of Japan derives income from Canada which may be taxed in Canada in accordance with the provisions of this Convention, the amount of Canadian tax payable in respect of that income shall be

住者に對して課される日本国の租税の額から控除する。ただし、控除の額は、日本国の租税の額のうち当該所得に對応する部分を超えないものとする。

(b) カナダにおいて取得される所得が、カナダの居住者である法人によりその議決権のある株式又はその発行済株式の少なくとも二十五ペーセントを所有する日本国の居住者である法人に對して支払われる配当である場合には、日本国の租税からの控除を行ふに当たり、当該配当を支払う法人によりその所得につれて納付やれるカナダの租税を考慮に入れるものとする。

## 第二十一一条

### Article 22

#### 内国民待遇

1 一方の締約国の國民は、他方の締約国において、同様の状況にある当該他方の締約國の國民に課されたり若しくは課されることがある租税若しくはこれに関連する要件以外の租税若しくはこれに関連する要件又はより重い租税若しくはこれに關連する要件を課されることはなし。この 1 の規定は、第一條の規定にかかわらず、締約國の居住者でなく個人にも適用する。

2 一方の締約國の企業が他方の締約国内に有する恒久的施設に対する租税は、当該他方の締約国において、同様の活動を行う当該他方の締約國の企業に對して課される租税よりも不利に課されることはなる。

allowed as a credit against the Japanese tax imposed on that resident. The amount of credit, however, shall not exceed that part of the Japanese tax which is appropriate to that income.

(b) Where the income derived from Canada is a dividend paid by a company which is a resident of Canada to a company which is a resident of Japan and which owns not less than 25 per cent either of the voting shares of the company paying the dividend, or of the total shares issued by that company, the credit shall take into account the Canadian tax payable by the company paying the dividend in respect of its income.

1. Nationals of a Contracting State shall not be subjected in the other Contracting State to any taxation or any requirement connected therewith which is other or more burdensome than the taxation and connected requirements to which nationals of that other Contracting State in the same circumstances are or may be subjected. This provision shall, notwithstanding the provisions of Article 1, also apply to individuals who are not residents of one or both of the Contracting States.
2. The taxation on a permanent establishment which an enterprise of a Contracting State has in the other Contracting State shall not be less favourably levied in that other Contracting State than the taxation levied on enterprises of that other Contracting State carrying on the same activities.

3

この条のじかなる規定も、一方の締約国に対し、家族の状況又は家族を扶養するための負担を理由として自国の居住者に認める租税上の人的控除、救済及び軽減を他方の締約国の居住者に認めることを義務付けるものと解してはならない。

4

一方の締約国の企業であつてその資本の全部又は一部が他方の締約国の一又は二以上の居住者により直接又は間接に所 有され又は支配されてゐるものは、当該一方の締約国において、当該一方の締約国の類似の他の企業であつてその資本の全部又は一部が第三国の一又は二以上の居住者により直接又は間接に所有され又は支配されてゐるものに課されており若しくは課されることがある租税若しくはこれに関連する要件以外の租税若しくはこれに関連する要件又はより重い租税若しくはこれに関連する要件を課されることはなく。

5 この条において、「租税」とは、この条約の対象である租税をさう。

1 さうれか一方の又は双方の締約国の措置によりこの条約の規定に適合しない課税を受けたと又は受けることになると認める者は、当該事案について、当該さうれか一方の又は双方の締約国の法令に定める救済手段とは別に自己が居住者である締約国の権限のある当局に対して又は当該事案が前条の規定の適用に関するものである場合には自己が国民である締約国の権限のある当局に対して、書面により申立てをする

3. Nothing in this Article shall be construed as obliging a Contracting State to grant to residents of the other Contracting State any personal allowances, reliefs and reductions for taxation purposes on account of civil status or family responsibilities which it grants to its own residents.

4. Enterprises of a Contracting State, the capital of which is wholly or partly owned or controlled, directly or indirectly, by one or more residents of the other Contracting State, shall not be subjected in the first-mentioned Contracting State to any taxation or any requirement connected therewith which is other or more burdensome than the taxation and connected requirements to which other similar enterprises of the first-mentioned Contracting State, the capital of which is wholly or partly owned or controlled, directly or indirectly, by one or more residents of a third State, are or may be subjected.

5. In this Article, the term "taxation" means the taxes which are the subject of this Convention.

## 第二十三條

### Article 23

1. Where a person considers that the actions of one or both of the Contracting States result or will result for him in taxation not in accordance with the provisions of this Convention, he may, irrespective of the remedies provided by the domestic laws of those Contracting States, present his case in writing to the competent authority of the Contracting State of which he is a resident or, if his case comes under paragraph 1 of Article 22, to that of the Contracting State of which he

ん)とがである。当該申立ては、この条約の規定に適合しない課税に係る当該措置の最初の通知の日から二年以内にしなければならぬ。

2 権限のある当局は、1の申立てを正当と認めるが、満足やべき解決を与えることができない場合には、この条約の規定に適合しない課税を回避するため、他方の締約国の権限のある当局との合意によつて当該事案を解決するよう努める。

3 両締約国の権限のある当局は、この条約の解釈又は適用に関する困難又は疑義を合意によつて解決するよう努める。両締約国の権限のある当局は、また、この条約に定めるなく場合における二重課税を除去するため、相互に協議することができる。

4 両締約国の権限のある当局は、2及び3の合意に達したため、直接相互に通信することができる。

1 両締約国の権限のある当局は、この条約若しくはこの条約が適用される租税に関する両締約国の法令（当該法令に基づく課税がこの条約の規定に反しない場合に限り）を実施するため、又はこれらの租税に関する脱税を防止するために必要な情報を交換する。交換された情報は、秘密として取り扱うものとし、この条約が適用される租税の賦課若しくは徵収又

is a national. The case must be presented within two years from the first notification of the action resulting in taxation not in accordance with the provisions of this Convention.

2. The competent authority shall endeavour, if the objection appears to it to be justified, and if it is not itself able to arrive at a satisfactory solution, to resolve the case by mutual agreement with the competent authority of the other Contracting State, with a view to the avoidance of taxation not in accordance with the provisions of this Convention.

3. The competent authorities of the Contracting States shall endeavour to resolve by mutual agreement any difficulties or doubts arising as to the interpretation or application of this Convention. They may also consult together for the elimination of double taxation in cases not provided for in this Convention.

4. The competent authorities of the Contracting States may communicate with each other directly for the purpose of reaching an agreement in the sense of the preceding paragraphs of this Article.

#### Article 24

はこれらの租税に関する不服申立てについての決定に関与する者又は当局（裁判所を含む）に對してのみ開示することができる。

2. 1. の規定は、かかる場合にも、一方の締約国に対し、次のことを行う義務を課すものと解してはならぬ。

- (a) 当該一方の締約国又は他方の締約国の法令及び行政上の慣習に抵触する行政上の措置をとること。

(b) 当該一方の締約国又は他方の締約国の法令の下において又は行政の通常の運営において入手することができない情報提供すること。

(c) 営業上、事業上、産業上、商業上若しくは職業上の秘密若しくは取引の過程を明らかにするような情報又は公開することが公の秩序に反することになる情報を提供するも。

## 第二十五条

### Article 25

法令又は  
との關係は

1. この条約の規定は、一方の締約国が課する租税の額を決定するに当たり適用される当該一方の締約国の法令又は両締約国政府の間の他の協定によつて現在又は将来認められる非課税、免税、所得控除、税額控除その他の租税の減免をこなる態様においても制限するものと解してはならぬ。

2. この条約は、3に規定する場合を除くほか、一方の締約国の居住者に対する当該一方の締約国の課税に影響を及ぼすも

mation so exchanged shall be treated as secret and shall be disclosed only to persons or authorities, including courts, involved in the assessment or collection of the taxes covered by this Convention or the determination of appeals in relation thereto.

2. In no case shall the provisions of paragraph 1 be construed so as to impose on a Contracting State the obligation:

- (a) to carry out administrative measures at variance with the laws and the administrative practice of that or of the other Contracting State;

(b) to supply information which is not obtainable under the laws or in the normal course of the administration of that or of the other Contracting State;

- (c) to supply information which would disclose any trade, business, industrial, commercial or professional secret or trade process, or information, the disclosure of which would be contrary to public policy.

のではなし。

3. 2の規定は、第十八条、第十九条及び第二十一条から第二十一  
十三条までに定める特典に影響を及ぼすものではない。

は外交官又  
は領事官又  
の特権の  
関係

批准、効  
力発生及  
び適用の  
開始時期  
のではなし。

### 第二十六条

この条約のいかなる規定も、国際法の一般原則又は特別の協  
定に基づく外交官又は領事官の租税上の特権に影響を及ぼすも  
のではなし。

### 第二十七条

批准書  
は外交官又  
は領事官又  
の特権の  
関係

この条約は、批准されなければならぬ。批准書は、できる  
限り速やかにオタワで交換されるものとする。

2 この条約は、批准書の交換の日の後三十日目の日に効力を  
生ずるものとし、次のものについて適用する。

(a)

カナダにおいては、

(i) この条約が効力を生ずる年の翌年の一月一日以後に自  
国の居住者でない者に対して支払われた又は貸記された  
金額について源泉徴収される租税

(ii) この条約が効力を生ずる年の翌年の一月一日以後に開  
始する各課税年度のその他のカナダの租税

3. The provisions of paragraph 2 shall not affect the benefits provided under Articles 18, 19, 21, 22 and 23.

**Article 26**

Nothing in this Convention shall affect the fiscal privileges of diplomatic agents or consular officers under the general rules of international law or under the provisions of special agreements.

### Article 27

1. This Convention shall be ratified and the instruments of ratification shall be exchanged at Ottawa as soon as possible.

2. This Convention shall enter into force on the thirtieth day after the date of the exchange of instruments of ratification and shall have effect:

(a) in Canada:

(i) in respect of tax withheld at the source on amounts paid or credited to non-residents on or after the first day of January in the calendar year next following that in which this Convention enters into force; and

(ii) in respect of other Canadian tax for taxation years beginning on or after the first day of January in the calendar year next following that in which this Convention enters into force; and

(b) 日本国においては、

この条約が効力を生ずる年の翌年の 1月 1日以後に開始する各課税年度の所得

3

千九百六十四年九月五日に東京で署名された所得に対する租税に関する二重課税の回避及び脱税の防止のための日本国とカナダとの間の条約は、2の規定に従つてこの条約が適用される所を得につき、終了し、かつ、適用されなくなる。

4

3に規定する千九百六十四年九月五日に東京で署名された所得に対する租税に関する二重課税の回避及び脱税の防止のための日本国とカナダとの間の条約の終了は、千九百二十九年九月二十一日にオタワで交換された公文により構成された船舶の運用から生じた利得に対する所得税の相互免除に関する日本国政府とカナダ政府との間の協定を再び適用することを意味するものではない。当該協定は、この条約が効力を生ずる時に終了する。

## 第二十八条

### Article 28

条約の終了及び適用の終了

この条約は、無期限に効力を有する。ただし、これが一方の締約国も、この条約の効力発生の日から五年の期間が満了した後に開始する毎年の六月三十日以前に、外交上の経路を通じて他方の締約国に対し書面による終了の通告を行うことができる。この場合には、この条約は、次のものについて効力を失う。

(b) in Japan:

as regards income for any taxable year beginning on or after the first day of January in the calendar year next following that in which this Convention enters into force.

3. The Convention between Japan and Canada for the Avoidance of Double Taxation and the Prevention of Fiscal Evasion with respect to Taxes on Income signed at Tokyo on September 5, 1964, shall terminate and cease to have effect in respect of income to which this Convention applies under the provisions of paragraph 2.

4. The termination of the Convention between Japan and Canada for the Avoidance of Double Taxation and the Prevention of Fiscal Evasion with respect to Taxes on Income signed at Tokyo on September 5, 1964 as provided in Paragraph 3 shall not revive the Agreement between the Government of Japan and the Government of Canada made by the Notes exchanged at Ottawa on September 21, 1929, concerning reciprocal exemption from income tax on profits accruing from the operation of ships. Upon the entry into force of this Convention that Agreement shall terminate.

カナダとの租税（所得）条約

|||||

Convention shall cease to have effect:

(a) in Canada:

- (a) 在カナダにおいては、  
(i) 終了の通告が行われた年の翌年の一月一日以後に自國の居住者でない者に対して支払われた又は貸記された金額について源泉徴収される租税

- (ii) 終了の通告が行われた年の翌年の一月一日以後に開始する各課税年度のその他のカナダの租税

(b)

日本国においては、

- 終了の通告が行われた年の翌年の一月一日以後に開始する各課税年度の所得

(b) in Japan:

(i) in respect of tax withheld at the source on amounts paid or credited to non-residents on or after the first day of January in the calendar year next following that in which the notice of termination is given; and  
(ii) in respect of other Canadian tax for taxation years beginning on or after the first day of January in the calendar year next following that in which the notice of termination is given; and

as regards income for any taxable year beginning on or after the first day of January in the calendar year next following that in which the notice of termination is given.

末文

以上の証拠として、下名は、各自の政府から正当に委任を受けてこの条約に署名した。

一千九百八十六年五月七日に東京で、ひとしく正文である日本語、英語及びフランス語により本書二通を作成した。

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, duly authorized thereto by their respective Governments, have signed this Convention.

DONE in duplicate at Tokyo on the seventh day of May 1986 in the Japanese, English and French languages, each text being equally authentic.

日本国政府のために

安倍晋太郎

カナダ政府のために

B . C . Steers

FOR THE GOVERNMENT  
OF JAPAN:

Shintaro Abe

FOR THE GOVERNMENT  
OF CANADA:

B . C . Steers

## 議定書

## PROTOCOL

所得に対する租税に関する二重課税の回避及び脱税の防止のための日本国政府とカナダ政府との間の条約（以下「条約」といふ）の署名に当たり、下名は、条約の不可分の一部を成す次の規定を協定した。

1 条約第三条1(e)に關し、「者」には、遺産及び信託財産を含む。

2 条約第四条2に關し、双方の締約国の居住者に該当する個人又は法人については、次の原則を適用して、問題を合意により解決する。

(a) 個人については、

(i) 当該個人は、その使用する恒久的住居が存在する締約国の居住者とみなす。その使用する恒久的住居が双方の締約国に存在する場合には、当該個人は、その人的及び経済的関係のより密接な（中核となる重要な利害関係を有する）締約国の居住者とみなす。

2. With reference to paragraph 2 of Article 4 of the Convention, where an individual or a company is a resident of both Contracting States the question shall be settled by mutual agreement by applying the following rules:

(a) in the case of an individual,

(i) he shall be deemed to be a resident of the Contracting State in which he has a permanent home available to him. If he has a permanent home available to him in both Contracting States, he shall be deemed to be a resident of the Contracting State with which his personal and economic relations are closest (centre of vital interests);

(ii) 中核となる重要な利害関係を有する締約国の決定ができない場合又はその使用する恒久的住居がいずれの締約国にも存在しない場合には、当該個人は、その常用の住居が存在する締約国の居住者とみなす。

At the signing of the Convention between the Government of Japan and the Government of Canada for the Avoidance of Double Taxation and the Prevention of Fiscal Evasion with respect to Taxes on Income (hereinafter referred to as "the Convention"), the undersigned have agreed upon the following provisions which form an integral part of the Convention.

1. With reference to sub-paragraph (e) of paragraph 1 of Article 3 of the Convention, the term "person" shall include an estate and a trust.

2. With reference to paragraph 2 of Article 4 of the Convention, where an individual or a company is a resident of both Contracting States the question shall be settled by mutual agreement by applying the following rules:

(a) in the case of an individual,

(i) he shall be deemed to be a resident of the Contracting State in which he has a permanent home available to him. If he has a permanent home available to him in both Contracting States, he shall be deemed to be a resident of the Contracting State with which his personal and economic relations are closest (centre of vital interests);

(ii) if the Contracting State in which he has his centre of vital interests cannot be determined, or if he has not a permanent home available to him in either Contracting State, he shall be deemed to be a resident of the Contracting State in which he has an habitual abode;

(iii) 常用の住居が双方の締約国に存在する場合又は、これら  
の締約国にも存在しない場合には、当該個人は、自己が  
国民である締約国の居住者とみなす。

(b) 法人については、当該法人が国民である締約国の居住者  
とみなす。

3. 条約第六条及び第十三条に於て、カナダにおいては、不動  
産の譲渡から生ずる所得は、条約第六条の規定に従つて課  
税される。

4. 条約第七条に於て、一方の締約国の企業が他方の締約国  
内にある恒久的施設を通じて当該他方の締約国内において事  
業を行つての場合において、その企業が当該恒久的施設を  
通じて当該他方の締約国内において事業を行うことをやめた  
後、当該恒久的施設に帰せられる利得を得たときは、当該利  
得に対しても、条約第七条に定める原則に従つて、当該他方  
の締約国において租税を課することができる。

5. 条約第十一条の規定にかかると、カナダにおいては、  
条約第十条3に規定する「配当」には、利得の分配として取  
り扱われる債券又は社債から生じた所得を含む。

6. 条約第十五条1及び2並びに第二十五条2の規定にかかる  
らば、一方の締約国内にある大学、学校その他の教育機関に  
おいて教育を行うため条約の効力発生の日の前に当該一方の  
締約国に入国し、かつ、二年を超えない期間滞在する教授又  
は教員であつて、現に他方の締約国の居住者であり、又はそ

(iii) if he has an habitual abode in  
both Contracting States or in neither  
of them, he shall be deemed to be a  
resident of the Contracting State of  
which he is a national;

(b) in the case of a company, it shall be  
deemed to be a resident of the Contracting  
State of which it is a national.

3. With reference to Articles 6 and 13 of the  
Convention, in the case of Canada, income from  
the alienation of immovable property shall be  
subjected to taxation in accordance with the  
provisions of paragraph 1 of Article 6 of the  
Convention.

4. With reference to paragraph 1 of Article 7  
of the Convention, where an enterprise of a  
Contracting State which has carried on business  
in the other Contracting State through a  
permanent establishment situated thereon,  
receives, after the enterprise has ceased to  
carry on business as aforesaid, profits attri-  
butable to the permanent establishment, such  
profits may be taxed in that other Contracting  
State in accordance with the principles  
contained in Article 7 of the Convention.

5. Notwithstanding the provisions of paragraph  
1 of Article 11 of the Convention, in the case  
of Canada, the term "dividends" as defined in  
paragraph 3 of Article 10 of the Convention  
shall include income from bonds or debentures  
which is treated as a distribution of profits.

6. Notwithstanding the provisions of paragraphs  
1 and 2 of Article 15 and of paragraph 2 of  
Article 25 of the Convention, a professor or  
teacher who enters a Contracting State before  
the date of entry into force of the Convention  
and stays for a period not exceeding two years  
for the purpose of teaching at a university,  
college, school or other educational institution

の入国の直前に他方の締約国の居住者であつたものに對しては、その教育に係る報酬につき当該一方の締約国において租税を免除する。

## 7. (a)

条約のじかなる規定も、カナダが、日本國の居住者である法人の収益（船舶又は航空機を國際運輸に運用することによつて取得するものを除く）で当該法人のカナダの国内にある恒久的施設に帰せられるものに対し、当該法人がカナダの居住者であるとしたならばその利得に對して課されることとなる租税に加えて租税を課することを妨げるものと解してはならない。この7の規定において、「収益」とは、いづれかの課税年度及びその課税年度の前の数年度においてカナダの国内にある恒久的施設に帰せられる事業利得（当該恒久的施設の事業用資産の一部を成す財産の譲渡から生ずる収益を含む）のうち、次の(i)から(iii)までに掲げるものとの合計額を超える額をさう。

(i) そのいづれかの課税年度及びその課税年度の前の数年度において当該恒久的施設に帰せられる事業上の損失（当該恒久的施設の事業用資産の一部を成す財産の譲渡から生じた損失を含む）

(ii) カナダにおいて当該利得に對して課されたすべての租税（この7の規定にじう付加的な租税を除く）

(iii) カナダの国内で再投資された利得。ただし、その額は、この条約の署名の日に施行されてゐるカナダの国内にある資産に対する投資についての控除の算定に関するカナ

in that Contracting State, and who is, or immediately before his entry was, a resident of the other Contracting State shall be exempt from tax in the first-mentioned Contracting State in respect of remuneration for such teaching.

## 7. (a)

Nothing in the Convention shall be construed as preventing Canada from imposing a tax on the earnings (other than those derived from the operation of ships or aircraft in international traffic) of a company, being a resident of Japan, which are attributable to its permanent establishments in Canada, in addition to the tax which would be chargeable on the profits of a company which is a resident of Canada. For the purposes of this paragraph, the term "earnings" means the amount by which the business profits attributable to permanent establishments in Canada (including gains from the alienation of property forming part of the business property of such permanent establishments) in a taxation year and previous taxation years exceeds the sum of:

- (i) business losses attributable to such permanent establishments (including losses from the alienation of property forming part of the business property of such permanent establishments) in such taxation year and previous taxation years;
- (ii) all taxes, other than the additional tax referred to in this paragraph, imposed on such profits in Canada; and
- (iii) the profits reinvested in Canada, provided that such amount shall be determined in accordance with the provisions of paragraph (1)(h) of

タの所得税法第二百十九条1(b)の規定及びこれらの規定について今後行われる改正でこれらの規定の基本的原則に影響を及ぼさないものに従つて、決定する。

(b)

(a) の規定は、いずれかの課税年度及びその課税年度の前の数年度におけるその法人及びその法人と同一又は類似の事業を行うその法人と関連する法人の収益の総額が五十万カナダ・ドル（五〇〇、〇〇〇カナダ・ドル）又は両締約国の権限のある当局間で隨時合意する額を超える場合にその超過分についてのみ適用される。この(a)の規定において一方の法人が他方の法人を直接若しくは間接に支配してくるか又は双方の法人が直接若しくは間接に同一の者若しくは複数の者に支配されてくるときは、一方の法人は、他方の法人と関連するものとする。

(c)

(a) の規定の適用上、付加的な租税の額は、付加的な租税を課されていない収益の額の十パーセントを超えないものとする。

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, duly authorized thereto by their respective Governments, have signed this Protocol.

DONE in duplicate at Tokyo on the seventh day of May 1986 in the Japanese, English and French languages, each text being equally

以上の証拠として、下名は、各自の政府から正当に委任を受けてこの議定書に署名した。

一千九百八十六年五月七日に東京で、ひとしく正文である日本語、英語及びフランス語により本書二通を作成した。

カナダとの租税（所得）条約

authentic.

日本国政府のために

安倍晋太郎

カナダ政府のために

B . C . Steers

FOR THE GOVERNMENT  
OF JAPAN:

Shintaro Abe

FOR THE GOVERNMENT  
OF CANADA:

B . C . Steers